

euskal etxeak



Nº 59 AÑO 2003



**Descubre Euskadi.
Un país increíble.**



EUSKAL ETXEAK

Nº 59 - AÑO 2003 URTEA

EGILEA AUTOR

Eusko Jauriaritza-Kanpo
Harremanetarako Idazkaritza Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría General
de Acción Exterior
C/ Navarra, 2
01007 VITORIA-GASTEIZ
Teléfono: 945 01 79 00
A-Aguirre@ej-gv.es

ZUZENDARIA DIRECTOR

JOSU LEGARRETA

**KOORDINAKETA ETA IDAZKETA
COORDINACIÓN Y REDACCIÓN**

SILVIA ARROYO
BENAN OREGI
JON MAYA

ARGAZKIAK FOTOGRAFÍAS

MIKEL ARRAZOLA
JON BERNARDEZ
DIARIO DEIA

ARGITARATZAILEA EDITOR

Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Calle Donostia-San Sebastián, 1 - 01001 VITORIA-GASTEIZ

DISEINUA DISEÑO

BASSARAI EDICIONES

INPRIMATZAILEA IMPRESIÓN

MUÑOZ VARONA, S.A.
DEPOSITO LEGAL: BI-841-96

Laburpena

SUMARIO

AURKEZPENA PRESENTACIÓN

- Por los intereses de todos 3

GAURKO GAIAK ACTUALIDAD

- País Vasco, un destino diferente 4
- Euskadi marca un hito en la lucha contra la contaminación
en el mar 7
- El Gobierno Vasco estrecha relaciones con la región
alemana de Renania 9
- Danzas tradicionales vizcainas 10
- Petición de certificados oficiales a través de Internet 10
- La tristeza también puede sonreír 11

EUSKAL ETXEAK CENTROS VASCOS

- Presencia de la Consejera Anjeles Iztueta en la asamblea
de NABO 12
- Clases de Euskera en el Centro Vasco de Roma 12
- Creada la primera euskal etxea de Colombia 12
- Elko acogerá la cuarenta edición del Festival Nacional
Vasco 13
- La Fundación Juan de Garay abre un consultorio online
sobre historia vasca 13
- Villa María será la sede de la Semana Nacional Vasca 13
- En marcha la tramitación de distintos decretos para
establecer ayudas sociales a vascos en el extranjero 14

LABURRAK BREVES

- Noticias breves 15

'ATSEGIN HANDIZ-CON MUCHO GUSTO'

'Euskadi atsegin handiz-Euskadi con mucho gusto' es el lema que en 1999 elegimos para promocionar el turismo vasco. Es una apelación a la calidad, a las cosas bien hechas y a la calidez con que recibimos a nuestros visitantes, al mismo tiempo que 'jugamos' con uno de nuestros recursos turísticos más reconocidos: la gastronomía. En esa misma legislatura, el Gobierno Vasco integró el turismo en un Departamento de 'Industria, Comercio y Turismo' claramente vinculado con el desarrollo económico de Euskadi. Todo esto no es fruto de la casualidad, es evidente que el turismo en Euskadi ha crecido y evolucionado mucho en estos últimos años.

Por otra parte, se ha dado también un cambio cualitativo en lo que a percepción del hecho turístico se refiere: la sociedad vasca se ve a sí misma cada vez más como destino turístico y la percepción del turismo como elemento positivo y de desarrollo económico es general entre los vascos. Este último año 2002, con 1.512.081 entradas de viajeros y 2.847.750 pernoctaciones, hemos alcanzado los mejores resultados de nuestra historia y, si analizamos los datos estadísticos de la última década, podemos afirmar que desde 1992 duplicamos prácticamente las entradas y las pernoctaciones en la CAV y, sin duda, 1998 es el punto de inflexión, de despegue, del turismo vasco.

Esta evolución ha sido acompañada de forma activa tanto por el sector turístico que ha realizado un gran esfuerzo inversor y una clara apuesta por la calidad y la profesionalidad como por las administraciones públicas; el Gobierno Vasco, por ejemplo, ha triplicado su presupuesto de turismo, pasando de los 5.343.000 € de 1998 a los 15.526.000 € del presupuesto de 2003.

Es evidente que la apertura del museo Guggenheim fue un elemento clave que nos colocó en el mapa mundial del turismo de ciudad y cultural. Así mismo, la apertura de infraestructuras como el Kursaal y el Euskalduna en el año 1999, nos reforzó en el segmento de congresos y reuniones. Toda esta inversión pública persiste en estos años con proyectos tan interesantes como el museo Artium, el BEC (nueva feria de muestras), el aeropuerto de Loiu, los puertos deportivos, la renovación del Museo de Bellas Artes de Bilbao o la organización de diferentes eventos de carácter cultural. También encontramos iniciativas de claro interés público, como la Fundación Catedral Santa María de Vitoria, la Fundación Lenbur, Chillida-Leku, o el Museo Marítimo de Bilbao, además de importantes iniciativas de carácter empresarial de gran capacidad inversora que van desde nuevos hoteles hasta la construcción de bodegas en Rioja Alavesa por parte de grandes arquitectos, proyectos de gran atractivo turístico que trascienden ampliamente el carácter de una empresa vitícola.

Según los estudios realizados, nuestros visitantes buscan un país cercano, amable, integrador al mismo tiempo que diferente, lleno de contrastes, mezcla de rural y urbano, modernidad y tradición, con modernas capitales y buenos hoteles, buena gastronomía, fiestas populares, folklore vivo... Un destino adecuado para ser descubierto en una escapada. Estamos convencidos de que Euskadi puede ofrecer todo eso y a nosotros nos toca promocionarlo y comercializarlo de forma adecuada y, sin duda, nos estamos empeñando en ello. •



KORO GARMENDIA GALBETE
Viceconsejera de Turismo
Turismo Sailburuordea

PAÍS VASCO, UN DESTINO DIFERENTE

Paneles gigantes han decorado la ciudad de Barcelona con imágenes de Euskadi.



En los últimos años, Euskadi se ha convertido en el destino turístico de miles de personas que se acercan a disfrutar de la oferta cultural, de ocio y diversión que ofrece el País Vasco. Desde el Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco se apuesta por esta línea alcista y por continuar con las promociones que tan buenos resultados han dado hasta la fecha. 'Descubre Euskadi. Un país increíble' es el eslogan de la nueva campaña publicitaria diseñada por el Ejecutivo Vasco.

En la década que va desde 1992 hasta 2002, el turismo en el País Vasco ha experimentado una notable evolución. Las entradas de turistas se han incrementado en un 82%, mientras que las pernoctaciones en alojamientos hoteleros han crecido un 92%. Los tres territorios históricos vascos, desde las capitales a los distintos municipios, desde la costa al interior, se han visto favorecidos por el impulso positivo que ha mostrado un sector que se encuentra en franca expansión.

Es evidente que la apertura del museo Guggenheim Bilbao, en el año 1997, fue el elemento clave que colocó a Euskadi en el mapa mundial de turismo de ciudad y en los mercados extranjeros. Además, la apertura de infraestructuras como el Kursaal donostiarra y el Euskalduna bilbaíno (1999) reforzó la posición del país como lugar de referencia para congresos y reuniones. Toda esa inversión pública ha persistido en años posteriores con proyectos tan interesantes como el museo Artium de Vitoria-Gasteiz, la nueva Feria de Muestras de Bilbao, el aeropuerto de Loiu, los puertos deportivos o la organización de diferentes eventos.

Todo ello se ha acompañado con iniciativas de claro interés público, como la Fundación Catedral Santa María de Vitoria, la Fundación Chillida-Leku, el Museo Marítimo de Bilbao,...y con distintos proyectos de carácter empresarial. En definitiva, durante estos años han surgido y siguen surgiendo muchas iniciativas que terminan convirtiéndose en recursos turísticos.

Lógicamente, a lo largo de estos diez años, la política propiamente turística llevada a cabo por el Gobierno Vasco ha evolucionado.

La puesta en marcha de muchos de los recursos anteriormente comentados, la recuperación económica de un país que remontaba una grave crisis y el cambio de hábitos con relación al turismo y el tiempo libre en todo el mundo, han ofrecido una oportunidad que ha sido impulsada por las políticas puestas en marcha por el Gobierno. Así, en 1999, con la incorporación del sector

El sector turístico se encuentra en Euskadi en clara expansión



Por una parte, se quiere hacer evidente la idea de la variedad y amplitud de posibilidades que ofrece el País Vasco: urbano-rural, moderno-tradicional, elitista-popular. Por otro lado, se intenta promover el interés por el descubrimiento de Euskadi como destino turístico y el encuentro con las costumbres y tradiciones desde una perspectiva de apertura e invitación al turista. Además, la nueva campaña juega con la sensación de cercanía de la comunidad, en tanto que se percibe como un país dentro de otro país, un espacio cultural distinto al que es sencillo acceder.

turístico al Departamento de Industria, Comercio y Turismo, se vinculó claramente el desarrollo turístico al económico y a la creación de empleo, triplicando el presupuesto e impulsando una serie de programas relacionados con la calidad, la formación y el apoyo a la inversión, ampliando el concepto de promoción turística hacia la promoción económica.

Todo ello ha contribuido a que el sector se encuentre actualmente en clara expansión y a que los propios vascos se vean cada vez más como destino turístico.

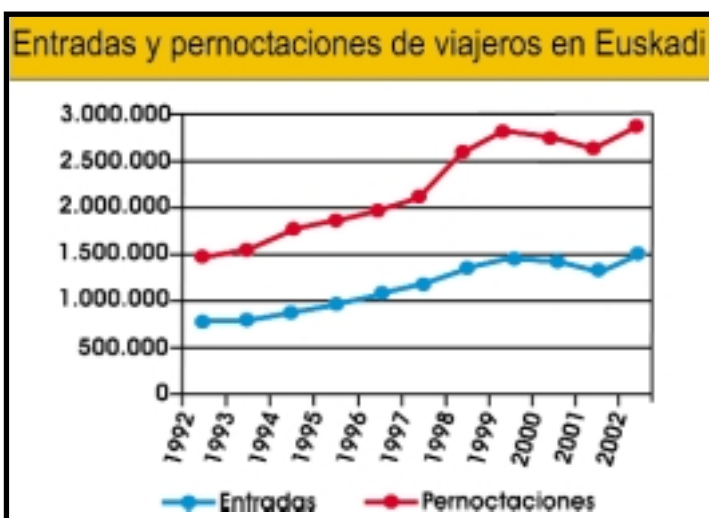
‘Descubre Euskadi. Un país increíble’

En este marco de evolución, se establece la nueva campaña de promoción del Gobierno Vasco que ha sido recientemente presentada en sociedad. Para su puesta en marcha, el Departamento de Industria, Comercio y Turismo encargó a la Universidad del País Vasco la realización de una serie de encuestas en Madrid y Barcelona, dos ciudades que forman el principal mercado turístico de Euskadi. Las conclusiones de esta consulta han contribuido a que la nueva campaña se plantee en torno a tres ejes principales.

Así, se presenta un destino diferente, con una idiosincrasia propia, en constante modernización. En definitiva, un lugar a descubrir, lleno de sorpresas. Bajo el lema ‘Descubre Euskadi. Un país increíble’, el Gobierno Vasco ha puesto en marcha esta campaña que realizará su promoción a través de la televisión, la prensa e Internet durante once meses, con especial incidencia en las fechas anteriores a los periodos vacacionales y puentes festivos. Al mismo tiempo, se están realizando acciones publicitarias especiales, innovadoras y sorprendentes en los aeropuertos de Madrid, Barcelona y Bilbao.

Colaboración con Kepa Junkera

La imagen de la campaña turística puesta en marcha por el Gobierno Vasco está íntimamente ligada a la de uno de los músicos vascos que más de moda se encuentran actualmente a nivel internacional. Se trata del trikitilari Kepa Junkera, que este año ha estado nominado nada menos que a los premios Grammy latinos.



Año	Grado Ocupación	Plazas hotel.
1992	34,93	11.660
1993	34,26	12.248
1994	36,13	13.422
1995	37,30	13.800
1996	38,61	14.781
1997	38,49	14.781
1998	47,05	14.974
1999	50,30	15.143
2000	48,03	15.581
2001	44,60	16.197
2002	45,76	17.051

Su colaboración en la campaña turística lleva el nombre de 'Descubre Euskadi en directo' y se materializará de dos maneras distintas. Por un lado, los conciertos que ofrezca durante este año el músico vasco contarán con una gran pantalla en la que se proyectarán imágenes de Euskadi. Además, se realizarán encartes que se incorporarán tanto al DVD (10.000 ejemplares) como al CD (50.000 ejemplares) de su próximo disco, que saldrá al mercado en junio y se grabará en directo en el bilbaíno Teatro Arriaga. El DVD incorporará también el spot promocional de la campaña.



La nueva campaña turística vasca ha llevado la información sobre Euskadi a ciudades como Barcelona, uno de sus principales mercados.

Kepa Junkera ya ha actuado en las galas de presentación del turismo vasco que se realizaron el día 13 de marzo en Madrid y, una semana después, en Barcelona. Ambas resultaron muy exitosas, volviéndose a demostrar el interés que despierta Euskadi como un destino para pasar las vacaciones o los fines de semana.

Otras acciones de promoción turística

La Dirección de Promoción Turística realiza, además de las citadas acciones, otras actividades para favorecer el turismo en Euskadi, tanto en los mercados estatales como extranjeros: presencia en cuarenta ferias a nivel mundial, organización de viajes de familiarización para periodistas y agentes turísticos, jornadas de comercialización en destinos extranjeros, como Bélgica, Italia o

Portugal, y una acción especial que se realizará en las ciudades alemanas de Frankfurt y Colonia. Además, desde el Gobierno Vasco se está trabajando en la mejora de la atención a los visitantes en el destino y en las ayudas dirigidas al sector empresarial y a diferentes entidades públicas en el campo de la comercialización y elaboración del producto turístico.

Este año, como novedad, se realizarán también distintos actos promocionales y publicitarios en Estados Unidos y Francia, dos naciones que ofrecen un importante mercado para el turismo en Euskadi, un lugar abierto al mundo que muestra al visitante sus más emblemáticos paisajes, su cultura, su tradición y la energía y amabilidad de sus habitantes. ✨



El Consejero Josu Jon Imaz, sobre estas líneas, ha participado activamente en la nueva campaña. Los actos de promoción han contado con la presentación de la periodista Yolanda Alzola y la colaboración de Kepa Junkera, ambos en la fotografía de la derecha.



EUSKADI MARCA UN HITO EN LA LUCHA CONTRA LA CONTAMINACIÓN EN EL MAR

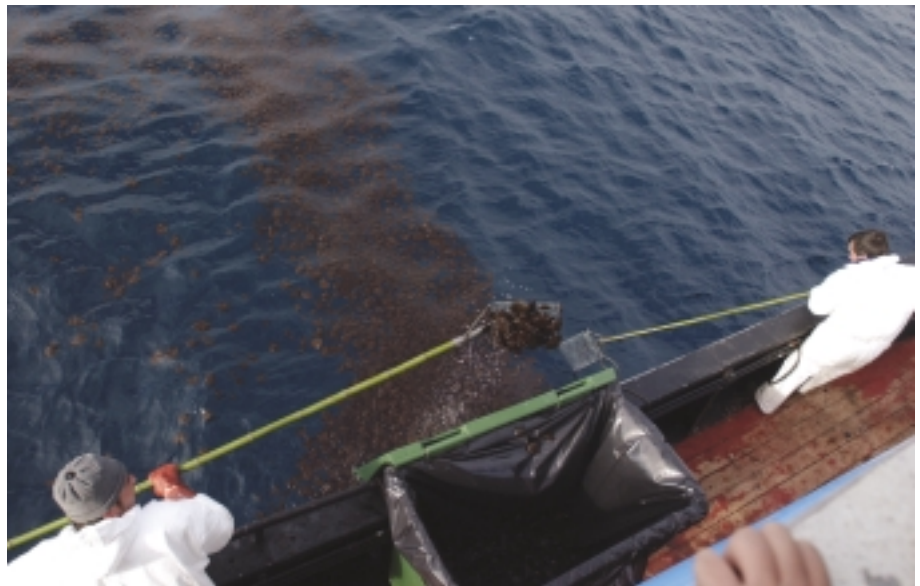
Tras recoger más de 22.000 toneladas de fuel procedentes del hundimiento del petrolero 'Prestige', el País Vasco afronta ahora el restablecimiento del orden medioambiental y económico.

Muchas son las horas, los días y meses que lleva la ciudadanía vasca sufriendo la crisis provocada por el hundimiento del buque petrolero 'Prestige' en aguas gallegas. Desde el fatídico accidente, el 19 de noviembre de 2002, la marea negra ha azotado toda la costa del Cantábrico hasta Francia. En Euskadi, el Gobierno Vasco decidió de inmediato poner freno al fuel y para ello no dudó en disponer cuantos medios humanos y materiales han sido necesarios para atajar la marea negra, destacando la habilitación de 200 barcos pesqueros en una apuesta clara y decidida por la recogida del hidrocarburo en alta mar, minimizando así su impacto en el litoral y, por tanto, el daño al medio ambiente. El inédito resultado -por exitoso- y el enorme esfuerzo de los arrantzales han sido reconocidos no sólo por la sociedad vasca sino internacionalmente.

Sin embargo, y aunque las aguas vascas están limpias, el problema todavía no ha concluido porque aún se desconoce cómo se va a sellar definitivamente el Prestige, hundido frente a las costas gallegas, para que no siga saliendo fuel de manera incontrolada.



Los trabajos en alta mar se compaginaron con la limpieza de los residuos que llegaban a las playas.



Los arrantzales vascos han librado con sus aparejos una auténtica batalla contra el vertido del petrolero hundido en Galicia.

Aunque el eco de los efectos iniciales del hundimiento del buque ya no es el que fue, lo cierto es que la crisis está muy lejos de quedar cerrada. Son muchas las incógnitas que planean sobre la resolución definitiva de la mayor catástrofe ecológica de los últimos tiempos y frente a la que el Gobierno Vasco ha demostrado responsabilidad, efectividad y buen hacer. Pero ante la que no bajará la guardia hasta conseguir el restablecimiento del orden medioambiental y económico anterior al hundimiento.

Teniendo en cuenta la escasa y confusa información inicial, el Gobierno Vasco tomó las riendas de la situación y alumbró, el 26 de noviembre, una Comisión Interdepartamental para el seguimiento, vigilancia, información y limpieza de los vertidos procedentes del Prestige en Euskadi, a la que se sumaron las Diputaciones Forales de Gipuzkoa y Bizkaia y en la que se ha mantenido una perfecta sintonía con los Ayuntamientos afectados. Esta Comisión ha sido clave para combatir, de momento con éxito, la presencia de hidrocarburos en el litoral vasco y en alta mar.

Sirva un dato nunca antes alcanzado en la lucha contra las mareas negras: mientras en Euskadi la proporción de limpieza de fuel obedece al ratio de diez toneladas recogidas en el mar por cada una de las impactadas

en tierra, en otras Comunidades se ha invertido dicho saldo, con el consiguiente mayor perjuicio para sus litorales.

La noche del 4 al 5 de diciembre se produjo el primer impacto de fuel en la costa vasca. Aunque fue de carácter leve, dos días más tarde y antes de que ninguna otra Comunidad Autónoma lo planteara, Euskadi sacaba su flota a la mar en aguas cántabras y posteriormente en aguas asturianas para capturar cuanto hidrocarburo fuera posible, dando muestra de su solidaridad para con el resto de Comunidades.

Para esas fechas la Comisión antes citada, que ha mantenido un fluido cauce de comunicación con el resto de Administraciones afectadas, había creado un puesto de mando en Bizkaia y Gipuzkoa con los medios humanos y materiales suficientes para el despliegue y mantenimiento de los operativos de rastreo, vigilancia y recogida de fuel en tierra y alta mar.

Arrantzales

En la limpieza del mar se han afanado con importantes resultados los barcos vascos de bajura. 1.200 pescadores de diferentes puertos de Euskadi, bajo la dirección del Gobierno Vasco, no han dudado en hacerse a la mar para recoger cuanto fuel se cruzara por su camino, utilizando en la mayoría de las ocasiones sus propios instrumentos de trabajo.

Los resultados de su labor han sido motivo de felicitaciones generalizadas, obteniendo eco más allá de nuestras fronteras, y es que desde que se produjera el hundimiento del petrolero, 200 embarcaciones vascas, valiéndose de técnicas artesanales adaptadas y optimizadas tecnológicamente como el salabardo, han capturado 19.663 toneladas de fuel.

En tierra, voluntarios de Cruz Roja y DYA recorren el litoral para detectar la entrada de fuel en los arenales que medio millar de profesionales adscritos a las Diputaciones Forales de Bizkaia y Gipuzkoa se encargan de limpiar diariamente. En las playas, calas y rocas se han recogido 1.910 toneladas de vertidos impregnados en fuel, además de un millar de aves muertas.

Pero el Gobierno Vasco, además de preocuparse por la limpieza del litoral, se ha ocupado de que el material recogido sea sometido a tratamiento para su reciclaje y aprovechamiento, siendo la única Comunidad que en la búsqueda de la excelencia ambiental así lo hace.

Todo este esfuerzo humano, canalizado a través de la Comisión Interdepartamental creada por el Ejecutivo, está siendo tremendo. De hecho, más de 2.000 funcionarios de la Administración vasca han visto en mayor o



Gracias al trabajo en alta mar y en la costa, los arenales vascos han recuperado todo su esplendor.

menor medida salpicado su trabajo ordinario por la marea negra del 'Prestige'.

Voluntarios

En el seno de la Comisión Interdepartamental se ha canalizado el interés de los ciudadanos, así como el de diversos grupos ecologistas, en forma de ofrecimiento desinteresado para la limpieza del litoral vasco. Cientos de personas han acudido a los registros de voluntarios municipales para inscribir su nombre ante cualquier eventualidad y llamamiento que pueda hacerse desde las Instituciones Vascas representadas en la citada Comisión. De hecho, algunas personas han tenido ya la oportunidad de colaborar ocasionalmente en tareas de limpieza en zonas concretas de Bizkaia como Laga u Ogella.

En el caso de que finalmente hubiera que hacer un llamamiento general, todos y cada uno de estos voluntarios contarán con el equipamiento necesario y estarán

asegurados ante cualquier accidente que pudiera producirse.

Acción administrativa y judicial

El 4 de febrero, el Consejo de Gobierno acordó aprobar la personación de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi en los procesos penales y civiles ya abiertos, así como en los procedimientos administrativos que se incoen, tanto para resarcirse y reclamar la reparación de los daños de toda índole que están provocando y puedan provocar en el futuro los vertidos del 'Prestige' en Euskadi, así como para que, en su caso, se depuren las responsabilidades a que haya lugar.

Esta iniciativa del Gobierno, según una encuesta realizada entre el 26 y 28 de febrero, cuenta con un abrumador apoyo entre la sociedad vasca, que, según los resultados de este muestreo, aprueba también las acciones llevadas a cabo por el Ejecutivo para hacer frente a la crisis del Prestige.

A 28 de febrero de 2003 el Ejecutivo autónomo había gastado 17 millones de euros. La mayor parte de



El Lehendakari felicitó a los arrantzales por su encomiable labor durante los peores días de la crisis.

este dinero ha sido destinada al acopio de material de contención e intervención de remolcadores, compensaciones a la flota pesquera vasca por la exitosa captura de fuel, compra de trajes y material de protección individual, tratamiento de fuel por medio Ambiente y diverso material de utillaje y seguros, tanto para contingencias en inmovilizado como para contingencias personales. ■

EL GOBIERNO VASCO ESTRECHA RELACIONES CON LA REGIÓN ALEMANA DE RENANIA

El Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco y el Ministerio de Economía de la región alemana de Renania del Norte-Westfalia colaborarán para impulsar los sectores de la biotecnología, telecomunicaciones y energías renovables, según un acuerdo alcanzado en Düsseldorf durante una visita institucional del Ejecutivo de Lakua encabezada por el Lehendakari Juan José Ibarretxe. Los representantes vascos, entre los que se encontraba el Consejero de Industria, Josu Jon Imaz, se reunieron con el Ministro de Economía renano, Harald Schartau, con quien intercambiaron información sobre la situación de las economías de ambas regiones, caracterizadas por una fuerte industrialización que ha sido superada actualmente por los servicios y la alta tecnología. Renania del Norte es una de las zonas de Europa más desarrolladas en materia de nuevas tecnologías y su experiencia puede resultar de utilidad para el plan vasco 'Biobask 2010', que pretende impulsar las biociencias y crear 40 empresas y 3.000 empleos en los próximos siete años.



La delegación vasca visitó también la agencia 'Bio Gen Tec' de Colonia, especializada en promocionar, asesorar y dirigir proyectos y empresas del sector de la biotecnología. Durante la estancia de dos días en Alemania, los representantes vascos lograron además un compromiso de la multinacional 'Rheinmetall' para seguir apostando su filial 'Carbureibar', que se encuentra en la localidad vizcaína de Abadiño.

Además de los contactos económicos, el Lehendakari se reunió con el Vicepresidente del Parlamento renano, Helmut Linsen (en la imagen de la izquierda) y ofreció una conferencia en la Universidad de Bonn sobre la situación de Euskadi ante la globalización del mundo, en la que insistió en el deseo de paz del pueblo vasco. ■

DANZAS TRADICIONALES VIZCAÍNAS

La asociación Bizkaiko Dantzarien Biltzarra ha editado dos CDs con el objetivo de que todos aquellos que estén interesados en las danzas tradicionales vascas tengan la información necesaria para poner en práctica los distintos bailes. En el primero de estos compactos se recogen 21 melodías, mientras que el segundo es un CD interactivo en el que se realiza una pequeña introducción histórica, además de explicaciones, partituras, fotos y bibliografías sobre cada una de las danzas.

Uno de los problemas a los que se enfrentan todos aquellos grupos que quieren poner en práctica las danzas tradicionales vascas es la escasez de material, sobre todo cuando éstos se encuentran, como es el caso de los cuerpos de baile de las distintas euskal etxeak, lejos de Euskadi. Para intentar paliar este problema, la asociación Bizkaiko Dantzarien Biltzarra, con el apoyo de la Diputación Foral de Bizkaia, ha logrado editar dos discos compactos en los que se recoge información sobre distintas danzas de origen vizcaíno, con sus melodías, partituras y fotografías ilustrativas.

El primero de estos CDs es sólo musical. En él se pueden escuchar los compases de once distintas danzas con sus correspondientes cortes. Desde el Dantzari Dantza hasta las Entradillas de Orduña, pasando por el Kaixarranka lekeitiarra o la Ezpata Dantza de Xemein, tienen cabida en este trabajo, siempre al son del txistu y el tamboril.

Pero tan necesaria como la música, es la información que aparece recogida en el segundo de los compac-



tos. Bajo el título 'Bilduma interaktiboa', el CD muestra una introducción histórica de las danzas tradicionales en Bizkaia. Cada baile aparece con su correspondiente ficha, su partitura y fotos con los trajes típicos que se utilizan para su puesta en escena. Además, todo ello viene acompañado de una completa bibliografía en la que se pueden encontrar distintos títulos que hacen referencia a esa danza.

Bizkaiko Dantzarien Biltzarra ya ha puesto a la venta estos dos interesantes CDs. Para acceder a ellos o a cualquier otra información que deseen sobre el archivo de videos o las distintas partituras digitalizadas con las que cuenta la asociación, los interesados se pueden poner en contacto con ella a través de la dirección de correo electrónico bdb@euskalnet.net, o enviar una carta a Bizkaiko Dantzarien Biltzarra, Particular Euskalduna, 2-Bajo. 48008 Bilbao. ☀

Petición de certificados oficiales a través de Internet

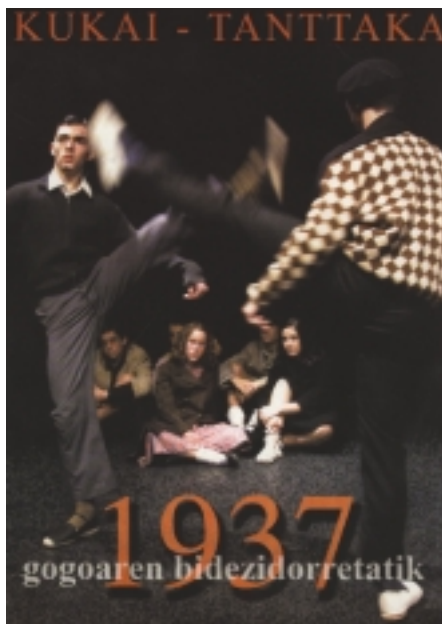
La página web del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco www.justizia.net ha ampliado su carácter informativo para prestar una serie de servicios con los que el ciudadano pueda tener un contacto directo con la Justicia a través de Internet. Una de sus utilidades más importantes es la posibilidad de solicitar certificados de nacimiento, matrimonio o defunción al Registro Civil de una forma sencilla, desde su casa y sin necesidad de acudir físicamente a las sedes judiciales. Una vez hecha la solicitud, desde cualquier lugar del mundo, el certificado le será remitido en cuestión de días al solicitante por correo ordinario.

Además, la página ofrece toda la información necesaria para realizar los diferentes trámites que se llevan a cabo en los Registros Civiles, como inscripciones, cambio de nombre y apellidos o solicitud de nacionalidad, con detalles sobre cuáles son los pasos a seguir, qué documentación se debe aportar y, en los casos que corresponda, se pone a disposición del usuario los formularios que debe rellenar y entregar personalmente, de forma que no tenga que personarse en repetidas ocasiones.

La web recoge también la Legislación Básica del Registro Civil, los límites en la elección de un nombre y un acceso al Nomenclator de apellidos vascos. Entre los demás servicios, destacan la publicación de los modelos normalizados de documentos judiciales y una presentación de textos judiciales bilingües. ■

Siempre hay un lugar para la sonrisa

El grupo de danzas Kukai, dirigido por Jon Maya, y el grupo de Teatro Tanttaka, han protagonizado el espectáculo '1937, gogoaren bidezidorretatik' (por las sendas del recuerdo), en el que cuenta la historia de los 'niños de la guerra'.



'1937, gogoaren bidezidorretatik' es un espectáculo de danza, pero también guarda lugar a otras disciplinas artísticas. Envueltos por el contexto de la Guerra Civil Española, la danza tradicional, la música y el teatro se han agrupado para realizar este entrañable espectáculo. La dirección teatral de Mireia Gabilondo y el grupo Tanttaka (El florido pensil), la música de Juan Mari Beltrán y los dantzaris de Kukai, dirigidos por Jon Maya, son los ingredientes del espectáculo que en febrero se presentó en San Sebastián, y que en los próximos meses llegará a diferentes lugares de todo Euskal Herria. Hasta ahora lo han podido presenciar en Errenteria, Agurain, Zornotza, Durango, Hernani... y en todos ellos han cosechado un notorio éxito.

El espectáculo narra la historia de los miles y miles de niños que tuvieron que huir al exilio escapando de la guerra y de la masacre. Los protagonistas son siete de esos niños que son representados por otros tantos dantzaris. Ellos son los encargados de dar vida a los sentimientos de todos aquellos exiliados. Aún así, el espectáculo no es un alarde de tristeza. Como dice la directora Mireia Gabilondo: "Hemos querido demostrar que en los momentos más difíciles también es posible sonreír, que una pequeña sonrisa puede endulzar una realidad amarga".

En ese contexto, se puede ver a los niños haciendo sus pequeñas travesuras nocturnas, fumando sus primeros cigarrillos, descubriendo el primer amor, en una fiesta de cumpleaños... Todo ello lejos de su casa, conviviendo en campos de acogida y luchando por mantener vivas las raíces que les unen a su pueblo.

Un gran ciclorama

Los elementos principales de la obra son la música de Juan Mari Beltrán y los bailes de los dantzaris de Kukai, pero también es imprescindible la aportación del mundo audiovisual. El elemento escénico principal es un gran ciclorama, donde se proyectan imágenes de la época de la Guerra Civil. Estas imágenes, cedidas por la Filmoteca Vasca, son el hilo conductor de la historia. En ellas, se entremezclan documentales del pasado y capítulos grabados por los mismos dantzaris-actores.

La obra comienza con un video sobre el bombardeo y la huida de los niños de Euskal Herria. Después, se cuenta la llegada al campo de refugiados, la vida en este entorno, y la vuelta a casa después de tres años.

En cuanto a la danza, el grupo Kukai ha combinado dos formas diferentes de trabajo. Por una parte, ha realizado adaptaciones de danzas tradicionales como el branlea de Zuberoa, el banango zaharra, el contrapás de Gipuzkoa, las jotas de Arratia etc. Y por otra parte, ha compuesto varias coreografías basándose en los pasos y movimientos de diferentes partes del folclore vasco.

Uno de los mayores objetivos de los responsables del espectáculo ha sido poder mantener un hilo narrativo entre las danzas. Dice Mireia Gabilondo: "Muchas veces, las danzas de nuestro pueblo me parecen muy bonitas pero bastante hieráticas, y por ello hemos querido incluir un sentimiento y un argumento a la obra para que los dantzaris transmitan sus sentimientos y profundicen en sus relaciones". En definitiva, es un espectáculo muy dinámico, muy visual y espectacular, donde se mezclan la emoción y la alegría de sus danzas. ✨

Ficha

Título: '1937, gogoaren bidezidorretatik'

Dirección: Mireia Gabilondo

Música: Juan Mari Beltrán

Coreografía: Jon Maya

Dantzaris: Jon Maya, Alain Maya, Urko Mitxelena, Ibon Huarte, Eneko Gil, Nerea Vesga y Vane-sa Castaño.

Contacto: kukai02@euskalnet.net

PRESENCIA DE LA CONSEJERA ANJELES IZTUETA EN LA ASAMBLEA DE NABO

La máxima representante del Departamento de Educación, Universidades e Investigación realizó una amplia presentación del Sistema Educativo Público Vasco ante los representantes de los centros vascos estadounidenses.



La Consejera Anjeles Iztueta, durante un momento de la asamblea general de Nabo.

Anjeles Iztueta, que previamente pasó por la ciudad de Boise, se enmarcó dentro del viaje institucional que la Consejera realizó al Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, en Reno, con el que el Gobierno Vasco firmó un convenio de colaboración el pasado año.

En cuanto a la asamblea celebrada por NABO, en ella se produjo la designación de las tres personas que representarán a Estados Unidos en el Congreso de Colectividades Vascas que se celebrará en Euskadi el próximo mes de julio. Los elegidos fueron Ana Anacabe, del centro de Elko, Grace Mainvil, de Oregón, y Mary Gaztambide, representante de Salt Lake City. ✪

La Consejera de Educación Universidades e Investigación, Anjeles Iztueta, acompañó el pasado 15 de febrero a los representantes de los centros vascos de Estados Unidos que se reunieron en San Francisco para celebrar una asamblea ordinaria de NABO, la federación que une a todas las euskal etxeak de Norte América. Iztueta aprovechó la ocasión para realizar una completa presentación del Sistema Educativo Público Vasco, con especial incidencia en dos aspectos: la euskaldunización, con sus modelos lingüísticos, y la escolarización de los niños con edades comprendidas entre los cero y los tres años.

La Consejera repartió después un extenso informe sobre los temas anteriormente presentados, que fueron acogidos con especial interés por los representantes de los centros vascos estadounidenses. Esta visita a San Francisco de

Clases de euskera en el Centro Vasco de Roma

A finales del pasado mes de febrero, la asociación Euskara de la capital de Italia, comenzó a impartir clases de la lengua vasca en colaboración con la UPTER, la Universidad Popular italiana. De momento, son 12 los alumnos que están estudiando euskera durante dos horas a la semana.

Esta asociación ya realizaba un trabajo similar a través de Internet, pero ahora se ha volcado en realizar su labor en un aula y con un profesor. Además, en esta organización se está creando un listado de traducciones euskera-italiano-euskera por la que ya se han mostrado interesados distintos intelectuales, tanto italianos como vascos. ■

Creada la primera euskal etxea de Colombia

Hace recientes fechas se ha creado con un notable éxito el primer centro vasco en Colombia. Bajo el nombre de Fundación Casa Vasca-Euskal Etxea, el centro ha sido puesto en marcha por 180 personas entre vascos, descendientes de vascos y amigos de éstos que admiran Euskadi. En estos momentos, los miembros de esta euskal etxea se disponen a cumplir todos los requisitos necesarios para ser reconocidos por el Gobierno Vasco.

Los directivos del centro, sito en Bogotá, ya han creado distintos comités de trabajo para cumplir con su sueño de unir un poco más a Colombia con Euskadi. ■

ELKO ACOGERÁ LA CUARENTA EDICIÓN DEL FESTIVAL NACIONAL VASCO DE EE. UU.

La ciudad de Elko, en el estado norteamericano de Nevada, será este año el escenario en el que se desarrollará la edición número cuarenta del Festival Nacional Vasco. El evento tendrá lugar entre los días 3 y 6 de julio y los responsables de la euskal etxea de la ciudad ya tienen diseñado un completo programa de actividades con el que van a celebrar tan señalada fecha.

Y qué mejor que comenzar el calendario festivo que con una buena carrera por las calles de Elko durante el encierro que se ha programado para arrancar estos cuatro días de celebraciones. Éste es uno de los platos fuertes del festival y atrae a numerosos curiosos que desean ver las evoluciones de los más atrevidos delante de los toros.

Pero el programa se completa con muchas más actividades, como demostraciones de danzas vascas y de deporte rural, carreras de ciclismo o competiciones atléticas. Por supuesto, la pelota mano tendrá también su espacio reservado. Los organizadores del festival han preparado un campeonato entre los pelotaris más destacados de la zona que despertará un gran interés.

Todas estas actividades irán acompañadas por la buena gastronomía vasca que siempre está presente en este tipo de celebraciones. Además, durante el Festival Nacional Vasco, se producirá, como en todas las ediciones anteriores, la Convención Anual de NABO. ■



La Fundación Juan de Garay abre un consultorio online sobre historia vasca

La Fundación Vasco Argentina Juan de Garay, con la colaboración profesional del historiador Aitor Pescador, ha inaugurado recientemente un consultorio online para clarificar distintas dudas sobre temas relacionados con la historia vasca. Aitor Pescador responderá a las preguntas formuladas vía e-mail desde su despacho de Pamplona. Para ello, aquellos interesados en conocer un poco mejor la historia del País Vasco pueden acceder a la página web de la Fundación, www.juandegaray.org.ar, y dirigir la consulta que deseen realizar rellenando un formulario. Desde la Fundación se promete que la respuesta se hará llegar en el plazo de una semana. ■

Villa María será la sede de la Semana Nacional Vasca

El Centro Vasco Euzko Etxea de la ciudad de Villa María, en la provincia de Córdoba, será finalmente el encargado de organizar este año la gran fiesta de la colectividad vasca de la República Argentina, la denominada Semana Nacional Vasca.

Los directivos de la euskal etxea cordobesa ya han establecido las fechas en las que se llevará a cabo la celebración, durante la primer semana del mes de noviembre, y se encuentran actualmente terminando de perfilar las actividades que completarán el programa de fiestas. Éste, que contará con todos los ingredientes habituales para hacer de la Semana un nuevo éxito de convocatoria, se dará a conocer a la mayor brevedad posible. ■

En marcha la tramitación de distintos decretos para establecer ayudas sociales a vascos en el extranjero



En fechas recientes, desde la Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco, se remitió una encuesta con el objetivo de conocer la situación social de los vascos y vascas que residen fuera del País Vasco y buscar la forma de paliar las consecuencias que las crisis económicas les pueden estar produciendo. Las conclusiones de la misma se expondrán en el III Congreso Mundial de las Colectividades Vascas que se celebrará en Vitoria-Gasteiz entre los días 14 y 19 del próximo mes de julio.

En otro orden de cosas, se están tramitando varios decretos para regular distintas ayudas sociales. Uno de ellos se referirá a una convocatoria de becas, correspondiente a la segunda edición del programa Euskal Herri-rantz, para recibir estudios de formación en Euskadi en aquellas materias que cuentan con unas mejores expectativas de salida profesional. Otro de los decretos en los que se está trabajando regulará las ayudas que el Gobierno

Vasco ofrecerá a aquellas personas que se encuentran en situación de extrema necesidad.

La información sobre cada uno de estos decretos y sobre otras materias que se aborden desde el Ejecutivo de Gasteiz dirigidas a las colectividades vascas se publicará en la revista **Euskal Etxea Virtual**. Ésta es una publicación que semanalmente se envía a través del correo electrónico a miles de personas y que recoge, además, las últimas noticias de actualidad que se producen en Euskadi.

Todos aquellos que estén interesados en recibir esta publicación, que se distribuye de forma totalmente gratuita, no tienen más que ponerse en contacto con la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas e indicar a qué correo electrónico quieren que se les envíe la revista virtual. El contacto se puede realizar en la dirección euskaletxeak@ej-gv.es. ■

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todas aquellas personas interesadas en recibir gratuitamente la Revista Euskal Etxeak o quienes al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Secretaría General de Acción Exterior
 C/ Navarra, 2 - 01007 VITORIA-GASTEIZ - PAÍS VASCO
 A-Aguirre@ej-gv.es

Nombre y Apellidos:

Calle: Ciudad:

Provincia/Estado..... Código Postal:

País: Teléfono:

'Gazteri 2003' finalizó con la 'Declaración de Bilbao'

El primer Congreso Internacional 'Gazteri 2003', que se celebró a finales de marzo en la capital vizcaína con la participación de más de 400 jóvenes llegados de todo el mundo, se clausuró con la lectura de la 'Declaración de Bilbao', un texto en favor del desarrollo de políticas de juventud que exige respuestas a los problemas actuales de los jóvenes. En este sentido, el documento señala como los principales retos a los que se enfrenta esta franja de la población la prolongación de la etapa juvenil, la exclusión social debida a la carencia de un empleo y el aumento de los factores de riesgo. ■

Casi 38.500 personas podrán ver en directo en Bilbao a los Rolling Stones



Ya es definitivo. El pasado mes de marzo representantes de la Diputación Foral de Bizkaia dieron la noticia del acuerdo alcanzado para que los Rolling Stones presenten su gran espectáculo de luz y sonido el próximo 25 de junio en el bilbaíno campo de fútbol de San Mamés. La considerada por muchos mejor banda de rock de todos los tiempos actuará ante casi 38.500 personas, dando así comienzo a su gira por el Estado que continuará en las ciudades de Barcelona y Madrid. Las entradas se pondrán a la venta el próximo 25 de marzo, con precios que oscilarán entre los 50 y los 75 euros. Las negociaciones para lograr que los Rolling acudieran a Bilbao fueron arduas, ya que este grupo sólo actúa en lugares con aforos superiores a los 50.000 espectadores, pero la Diputación logró su objetivo, con el que pretende iniciar la introducción de Bilbao dentro de los más importantes circuitos de pop-rock internacionales. ■

Empresarios vascos potenciarán las plantas de producción de biodiesel



Un grupo de seis empresarios vizcaínos ha constituido una empresa para potenciar la construcción en el norte de España de plantas de producción de Biodiesel, un nuevo combustible obtenido a partir de aceite vegetal menos contaminante que los gasóleos convencionales. La nueva empresa, denominada GreenFuel, fue constituida el pasado 10 de enero y se enmarca dentro del programa de la Unión Europea para incentivar la fabricación de estos productos para sustituir en 2012 el 10% del consumo de petróleo. El objetivo de GreenFuel es producir 25.000 toneladas anuales de este combustible ecológico obtenido mediante la utilización de aceite de girasol como materia prima y que sirve para mover los vehículos equipados con motores diesel. ■

La UPV desarrolla el futuro portal judicial de la Unión Europea

El proyecto de creación del primer portal judicial multilingüe de la UE, que funcionará a través de Internet en las 11 lenguas oficiales, se está desarrollando íntegramente en Euskadi por encargo de la Comisión Europea. El proyecto, dotado con un presupuesto de 600.000 euros, será realidad el próximo año con el objeto de lograr una ventanilla jurídica única para profesionales y ciudadanos de los 15 estados miembros de la Unión Europea. Su elaboración está a cargo del equipo formado por el Departamento de Derecho de la Empresa de la Universidad del País Vasco, la firma de sistemas de información Bilbomática y la consultora vasca MainStrat, con sede en Bilbao. ■

Búsqueda de desaparecidos durante la Guerra Civil

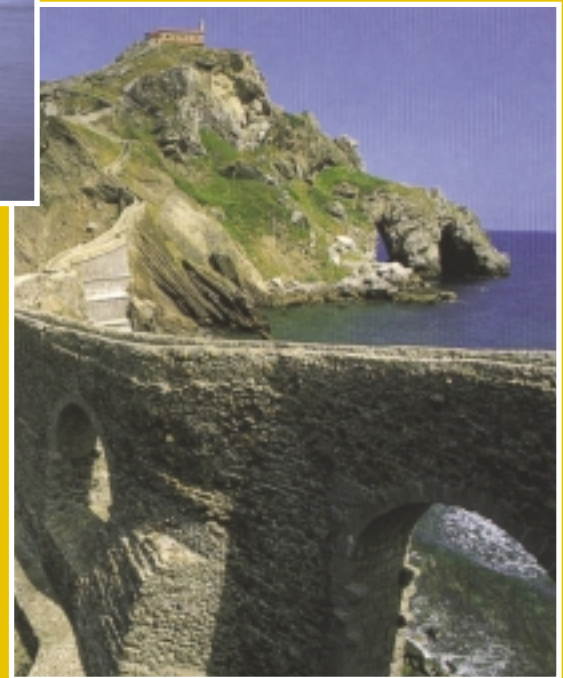
El Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social y la Sociedad de Ciencias Aranzadi van a firmar un convenio de colaboración para investigar la desaparición de personas durante la Guerra Civil. Este convenio es fruto del acuerdo firmado el 10 de diciembre por el Gobierno Vasco, en el que se establece la creación de una Comisión interdepartamental que coordinará los trabajos de localización e identificación de los desaparecidos, tras la reclamación de sus familiares.



En una primera fase, se analizarán todas las solicitudes cursadas -hasta ahora se han recibido 200- y posteriormente, se investigarán documentalmente los aspectos necesarios para completar la información de cada desaparecido y elaborar una base de datos. Los restos humanos se investigarán con fines identificativos, mediante el análisis genético, y para establecer las causas y circunstancias que rodearon la muerte.

El Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social ha puesto a disposición de quien lo desee un formulario para recoger datos que ayuden en este proyecto y que puede ser solicitado en la dirección electrónica derechos-humanos@ej-gv.es. Una vez relleno el formulario, puede ser remitido a la misma dirección o enviado por correo ordinario a: Gobierno Vasco, Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social, Dirección de Derechos Humanos, C/Donostia, 1. 01010 Vitoria-Gasteiz. ■

Rincones de Euskadi



San Juan de Gaztelugatxe

Entre los núcleos urbanos de Bakio y Bermeo, al oeste del cabo Matxitxako, la costa vizcaína ofrece un espectacular islote llamado San Juan de Gaztelugatxe, uno de los lugares más visitado y fotografiado de Euskadi. Unido a tierra mediante un puente construido sobre las rocas, el peñón muestra en uno de sus extremos arcos perfectos que el oleaje ha horadado en su continuo golpear contra las rocas. En la cima, a la que se accede subiendo una larga escalinata de 231 peldaños, se alza la ermita de San Juan, cuyos orígenes se sitúan en el siglo X y que pudo ser un monasterio templario. Distintas leyendas de luchas y naufragios rodean a este lugar, donde se dice que llegó el propio San Juan Bautista y que incluso fue saqueado por el pirata Drake. Hoy, convertido en biotipo protegido, el islote sigue retando a las olas mientras recibe la visita de multitud de turistas.